

# Etty Hillesum

*une voix dans la tourmente*



Pierre Constantin ADAGP 2019

## Compagnie Les voix du conte

Partenaire de production : Pays de Gex aggro

Mise en scène : Sylvie Delom

avec Claire Parma

Création musicale : Cécilia Knudsten

d'après « Les Ecrits d'Etty Hillesum », traduction de Philippe Noble, paru aux Editions du Seuil,  
avec l'aimable autorisation d'Isabelle Adjani pour l'utilisation des droits de l'oeuvre d'Etty Hillesum.



Atelier du Bâtonnet

Théâtre Les 50  
Saint-Jean-de-Corcelles

FERNEY  
VOLTAIRE



MIGROS  
FRANCE

VAL  
THOIRY

## Etty Hillesum, une voix dans la tourmente

Amsterdam, mars 1941.

Etty Hillesum, jeune femme juive, entreprend l'écriture de son journal, puis dès 1942, poursuit ce dialogue à travers des lettres envoyées depuis le camp de transit de Westerbork.

Ces écrits tracent peu à peu un chemin singulier, d'une intensité foudroyante : celui d'une jeune femme moderne, tenant ses pieds dans la boue et sa tête dans la lumière, agrippant d'une seule main son destin et celui de l'humanité entière.



Création - mars 2019 - Theatre Les 50 - Saint Jean de Gonville (01)

Il y a dans ces témoignages le désir de dépasser le contexte historique et singulier dans lequel ils s'inscrivent, pour comprendre comment l'individuel ouvre au collectif et à l'universel, comment le circonstanciel éclaire le spirituel.

Il y a dans cette écriture le désir d'explorer une autre voie, de faire résonner une nouvelle voix.

Il y a dans ses écrits une urgence, celle de revenir à la source de l'être pour dépasser le chaos et laisser résonner le chant des possibles.

Porter sur scène ces écrits, c'est fouiller au plus intime de cette écriture pour donner à voir et à entendre une nouvelle voix.

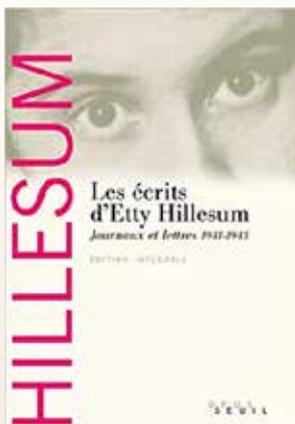
Il y a urgence à laisser résonner ces écrits aux oreilles de nos contemporains.

### Claire Parma, interprète

Conteuse originaire des Suds de la France, Claire Parma roule dans son accent encore quelques cailloux chantants. Et c'est peut-être en mémoire de ces musiques-là qu'elle explore, depuis quelques années, la parole comme un instrument : voix parlée mais aussi chantée, rythmée, scandée, ponctuée ses récits, seule ou en dialogue avec des musiciens.

Elle fonde la compagnie **Les voix du conte** et produit des spectacles de contes pour des publics variés : spectacles pour les tout-petits, jeune public, le tout public et les adultes.





Claire Parma et Sylvie Delom se sont aperçues que les écrits d'Etty Hillesum étaient parmi les paroles fondatrices de leur expérience artistique et philosophique. Durant plus de 20 ans, pour chacune d'entre elles, cette œuvre est demeurée majeure.

Elles ont choisi de présenter des extraits du journal mêlés à ceux de lettres de Westerbork, dans un montage pas tout à fait chronologique pour emmener le spectateur dans une spirale plutôt que dans un récit linéaire.

Ainsi le quotidien, les questionnements, les rencontres, les fulgurances s'entrechoquent pour bouleverser, non pas du point de vue sentimental, mais du point de vue littéral, et résonner en celui qui voit et entend.

Pour ce spectacle de toute petite forme, intimiste, le décor fait de caisses de bois (type caisse à pommes), qui peuvent figurer une table, une chaise, créer des niveaux, évoquer d'autres paysages, rappelle au spectateur cet état de dénuement imposé peu à peu à la protagoniste par les événements, mais aussi celui qu'elle juge elle-même intérieurement nécessaire.

La représentation peut être donnée dans un lieu non équipé pour le spectacle vivant. La Compagnie *Les voix du conte*, aménage sa configuration minimale : fond de scène et quelques projecteurs à la face.

Pour les lieux équipés, la création lumière joue sur les différentes chaleurs et nuances du blanc en utilisant les types de projecteurs, de lampes, en jouant sur les intensités, les faisceaux.

Durée 80 minutes.

Public adulte et adolescent, dès 16 ans.



Dossier de production et fiche technique disponibles



*Sylvie Delom, metteure en scène*

Sylvie Delom est auteure, interprète auteure dramatique, metteure en scène et conteuse chanteuse. Professionnelle du spectacle vivant depuis 1994, produisant des œuvres scéniques depuis 1983, elle est aussi auteure pour enfants et adolescents aux éditions Didier Jeunesse.

Dramaturge du récit et de la poésie, elle compose des pièces parlées, chantées et en mouvement pour solistes, monte des choralités, dans des formes théâtrales mêlant les disciplines. Elle s'attache à porter un théâtre du verbe, textes anciens et auteurs contemporains, récits traditionnels oraux, contes et mythes.

Elle a fondé **L'Atelier du Réverbère** à Ambérieu-en-Bugey en 2009.



### Lecture musicale Lettres de Westerbork

Cette lecture musicale autour des *Lettres de Westerbork* est un outil de médiation au spectacle *Etty Hillesum, une voix dans la tourmente*. Plus factuelle, elle offre une autre porte d'entrée, dans le parcours de cette femme, entrée particulièrement adaptée aux collégiens et lycéens.

Les lettres de Westerbork constituent un « témoignage inégalé », selon les termes de l'historien néerlandais Jacques Presser, sur la vie de ce camp, son organisation, l'arrivée et le départ des convois.

Dans un travail de phrasé s'attachant à la force et la musicalité du texte, la présence subtile de la clarinette, véritable seconde voix, cherche à faire vibrer au plus juste cette voix féminine aux oreilles de nos contemporains.

Avec Claire Parma et Marine Wertz  
Durée 1h05  
Tout Public, dès 16 ans

Version Collège (3<sup>ème</sup>) : 50 minutes



### Exposition de dessins

Au cours des répétitions d'*Etty Hillesum, une voix dans la tourmente*, l'artiste Pierre Constantin a cherché à capter, en direct, avec sa plume et ses papiers, l'instant.

Ces dessins laissent entrevoir une autre vibration, un autre contour, à l'écriture et au chemin singulier et lumineux d'Etty Hillesum. Comme la parole d'Etty, ils cherchent dans le trait la vibration de l'indicible. Comme pour le travail scénique engagé, ils scrutent dans le mouvement du silence, le reflet de la présence de cette femme.

Pierre Constantin dessine exclusivement au cours de spectacles vivants. Il travaille sur papier, à l'encre de chine et au calame, mêlant ainsi une technique ancestrale à celles d'aujourd'hui.

Composée d'une vingtaine de dessins, l'exposition peut être montée dans de nombreux lieux et s'adapter à différents type d'accrochages.

Dossiers de présentation disponibles

### Contact

[www.lesvoixduconte.fr](http://www.lesvoixduconte.fr)  
[lesvoixduconte@gmail.com](mailto:lesvoixduconte@gmail.com)  
+33 (0)6 72 65 83 54